

## **Verein Zuger Übersetzer: Protokoll der Mitgliederversammlung**

Samstag, 23. März 2023, 9:30 bis 10:05, Gotischer Saal, Zug

### **Traktanden**

1. Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung 25. März 2023
2. Jahresbericht 2023
3. Erfolgsrechnung und Bilanz 2023  
 Revisorenbericht  
 Entlastung des Vorstands
4. Budget 2025
5. Festsetzung des Mitgliederbeitrages für das Jahr 2025
6. Wahl Präsidium
7. Laudatio Hanspeter Uster
8. Wahl Revisoren
9. Varia

Vereinspräsident Hanspeter Uster musste leider 2023 aus gesundheitlichen Gründen sein Amt abgeben. Da die Vizepräsidentin Michelle Bötsch verhindert ist, begrüsst Vorstandsmitglied Peter Hebeisen die anwesenden Vereinsmitglieder zur Mitgliederversammlung 2024.

Die Versammlung erfolgt gemäss obigen am 23. Februar versandten Traktanden.

1. Das Protokoll der Mitgliederversammlung vom 25. März 2023 wird genehmigt.
2. Peter Hebeisen übergibt für den Jahresbericht 2023 das Wort an Georg Gerber. Da die Preisverleihung 2022 pandemiebedingt von 2021 verschoben wurde, gab es auch 2023 wieder eine schöne Übergabefeier an Theresia Prammer (Stipendium) sowie an Mário Gomes (Anerkennungspreis) am 3. September im Casino Zug. Bereits vorher, am 24. und 25. März fanden anregende, gut besuchte Übersetzergespräche statt. Am Freitagabend gab es eine szenische Lesung durch den Autor Fiston Mwanza Mujila, musikalisch begleitet vom Saxophonisten Patrick Dunst und am Samstagvormittag unterhielt sich Georg Geber mit den beiden Preisträgerinnen Lena Müller und Katharina Meier. Am 9. Dezember beteiligte sich unser Verein am Schweizer Symposium für literarische Übersetzer\*innen, welches 2023 in Zug stattfand.
3. Die Rechnungsführerin Jeannette Baumann präsentierte Erfolgsrechnung und Bilanz des vergangenen Jahres. Die beantragte Genehmigung und Entlastung des Vorstands wird einstimmig beschlossen.
4. Das Budget 2025 wird durch die Rechnungsführerin erläutert und einstimmig bewilligt.
5. Der Vorschlag des Vorstands, die bisherigen Beiträge (Mitglieder CHF 50, Freunde CHF 120, Gönner CHF 300 beizubehalten, wird einstimmig genehmigt.
6. Der Vorstand freut sich, eine kompetente und motivierte Nachfolgerin für den zurückgetretenen Präsidenten Hanspeter Uster zur Wahl vorzuschlagen. Peter Hebeisen begrüsst Sonja Hägeli und sie stellt sich kurz vor. Die Wahl wird einstimmig und unter Akklamation bestätigt.

7. Vorstandsmitglied Röbi Koller hält eine stimmige Laudatio auf den zurückgetretenen Präsidenten Hanspeter Uster, welche als Tondatei auf unserer Homepage angehört werden kann.

8. Die bisherige Revisorin Ricarda Rogenmoser wird für ein Jahr wiedergewählt. Anstelle des wegen Amtszeitbeschränkung zurückgetretenen Revisors Markus Rüttimann wird Lukas Honegger gewählt.

9. Unter Varia wird das Wort nicht ergriffen

Peter Hebeisen schliesst die Versammlung um 10:05 und dankt allen Anwesenden für das Vertrauen in die Arbeit des Vereins Zuger Übersetzer.

Oberwil, 10. April 2024

Für das Protokoll, der Sitzungsleiter

Peter Hebeisen